



# INFOS Avril 2023

## Assemblée Générale de KEDITU

Vous êtes conviés à l'assemblée générale de KEDITU le

**Samedi 15 avril de 14h30 à 16h30.**

**Adresse : AÑVOL, 31 boulevard du Portugal 35000 Rennes.**

En cas d'empêchement merci de faire parvenir vos pouvoir – A samedi 15/04 !

## Les sourds et malentendants peuvent enfin profiter des concerts, voici comment

Le chansigne est l'art de rendre un concert accessible aux personnes sourdes et malentendantes..

Le 12 février 2023, vous avez peut-être aperçu la prestation de Justina Miles, interprète sourde qui a doublé en langue des signes le concert de la chanteuse Rihanna lors du Super Bowl. Sa prestation a eu le mérite de mettre en lumière le chansigne, soit l'interprétation en langue des signes de spectacles. Une pratique devenue courante aux États-Unis. En France, l'accès aux concerts pour les personnes sourdes et malentendantes est en revanche encore très limité.

Les chanteurs Hoshi ou Soprano avaient respectivement été accompagnés d'une traductrice en langue des signes et d'une chansigneuse lors de leur performance. Ponctuelles, ces prestations tendent doucement à se développer. Et de plus en plus de festivals font appel à ces artistes pour accompagner des concerts.

L'interview complet de Périnne Diot sur cette pratique mal connue en France est disponible au lien suivant : <https://www.ouest-france.fr/leditiondusoir/2023-03-09/les-sourds-et-malentendants-peuvent-enfin-profiter-des-concerts-voici-comment-540f64c8-e5c4-4889-bb7b-85657f26ed80>

Un bref résumé ici :

**Périnne Diot, vous êtes chansigneuse. De quelle manière vivez-vous cette pratique ?**

« [...] On n'est pas dans la création de textes. On intervient sur scène pour traduire des groupes à partir de textes existants.

**Au-delà des paroles des chansons, comment parvenez-vous à transmettre la musique ?**

C'est le corps en mouvement qui va permettre de faire passer la musique au sein de la traduction. [...] Si c'est de la musique classique on va avoir des signes plus ronds. Si c'est du rap, les signes seront plus droits, plus petits. Le corps et le choix des signes vont être impactés par tout le contexte musical.

**En France, cette pratique tend-t-elle à se développer selon vous ?**

J'ai l'impression qu'on est au début d'une prise de conscience, qu'il y a un public longtemps oublié que les festivals essaient d'inclure davantage. [...] Aujourd'hui, on a de plus en plus de demandes.

Mais en France, on reste en retard du point de vue de l'accessibilité des concerts aux personnes sourdes et malentendantes même si des efforts sont faits. Certains chanteurs, comme Soprano ou Hoshi, ont fait appel à des chansigneurs. De la part des festivals aussi[...]

**Comment le public sourd et malentendant profite d'un concert chansigné ?**

Il y a autant de surdités que de personnes sourdes et malentendantes. [...] C'est pour ça que dans notre traduction, notre rôle est de rendre accessible aussi bien les textes que la musicalité. La façon dont on bouge le corps permet de montrer les intensités de la musique.

**C'est un spectacle à part entière, la prestation est très physique. Êtes-vous danseuse ?**

[...]Non, je ne suis pas du tout danseuse. Ni même musicienne.

Néanmoins, à partir du moment où le corps est en expression, il y a une part de chorégraphie.[...]





## Un peu d'histoire : Qui a inventé la langue des signes ?

Mais au fait, d'où vient la langue des signes que certains d'en nous pratiquent ? Dans son article paru dans le magazine Ça m'intéresse, Marine Cestes, développe l'histoire de la langue des signes française.

« On attribue à l'abbé de l'Épée l'invention de la langue des signes. S'il n'est pas à proprement parler le premier à avoir mis en place un système de communication de ce type, c'est en effet une figure incontournable pour la communauté sourde et/ou muette.

Moqués et considérés comme "incapables de raison" (Aristote), les sourds ont pendant des siècles été privés d'un enseignement adapté. Il faut attendre le XVI<sup>e</sup> siècle en Espagne et le XVIII<sup>e</sup> siècle en France pour qu'une langue des signes soit enfin mise en place, facilitant leur communication et leur permettant d'être scolarisés dans des établissements adaptés. Retour sur la création de cette langue unique, commune à tous les sourds à travers le monde.

### Depuis quand communique-t-on par signes ?

Dès l'Antiquité, les personnes sourdes et muettes communiquent par signes, comme en témoigne la remarque du philosophe Platon : "Si nous n'avions point de voix ni de langue et que nous voulussions nous montrer les choses les uns aux autres, n'essaierions-nous pas, comme le font en effet les muets, de les indiquer avec les mains, la tête et le reste du corps ?" (Cratyle). Sur le même modèle, au Moyen Âge, dans certains monastères où les moines font vœu de silence, se développe une langue signée. En revanche, rien n'est institutionnalisé à l'époque et cette langue n'est pas utilisée en dehors des communautés trappistes et cisterciennes.

C'est au XVI<sup>e</sup> Siècle, en Espagne, qu'on se préoccupe pour la première fois de l'éducation des jeunes sourds. Un moine, Pedro Ponce de León, ouvre une école pour les enfants malentendants et met en place – pour communiquer avec eux – un système selon lequel chaque lettre est matérialisée par un signe : c'est l'alphabet dactylographique. Cette méthode est ensuite perfectionnée par Juan Pablo Bonet. Un siècle plus tard, Jacob Rodrigues Pereira quitte le Portugal, et s'installe en France comme précepteur à la cour de Louis XV. Il ajoute de nouveaux signes à cet alphabet et s'en sert avec succès auprès de ses élèves, issus de la noblesse française.

### Qui a inventé la langue des signes française ?

Jacob Rodrigues Pereira avait pour but de faire comprendre aux sourds le fonctionnement de la langue française. L'abbé de l'Épée, quant à lui, entreprend de créer pour eux un véritable langage, qui ne se calque pas autant sur le français et son alphabet. En observant deux sœurs malentendantes qui communiquent par des gestes, il invente en 1760 la langue des signes française. Il ouvre ensuite une école gratuite, ouverte à tous les enfants sourds, et non plus seulement à ceux de l'aristocratie. Ce sont ses travaux qui ont donné naissance à la LSF telle qu'on la pratique aujourd'hui.

### Quelle est la langue des signes la plus utilisée ?

Plusieurs langues des signes sont parlées dans le monde en fonction des régions. Aujourd'hui, la langue des signes la plus parlée dans le monde est la langue américaine des signes (ASL). Elle est utilisée dans les pays comme le Mexique, le Canada, certains pays d'Asie, les États-Unis, et des pays d'Afrique. »

Sources : <https://www.caminteresse.fr/culture/qui-a-invente-la-langue-des-signes-11187553/>



*Keditu vous souhaite de Joyeuses Pâques*